
Перевод В. Мазуркевич

Шекспир Вильям. Комедии, сонеты. - Самара: Изд-во "АВС", 2001

OCR Бычков М.Н. mailto:bmnl@lib.ru

24.

Художником мой глаз внезапно стал, в груди
На сердце начертав твоё изображение.
Я рамой для него служу, - и, погляди,
Какое полное даёт он, впечатленье!

Коль хочешь ты взглянуть на точный свой портрет,
Через самого творца проникни в мастерскую;
Она в груди моей как в окна, яркий свет
Шлёт солнце через глаза твои во тьму ночную.

Обязаны глаза услугою глазам:
Моими - в сердце лик начертан твой, - и там
Твои глаза глядят мне в грудь, и, как в оконце,
Увидя образ твой, сквозь них смеется солнце.

И все ж рисует глаз лишь то, что видит он, -
А душу познавать возможности лишен.

25.

Пускай обласканный счастливою звездой
Гордится титулом и блеском славных дел,
А мне, лишенному даров таких судьбою,
Мне почесть высшая досталась в удел.

Любимцы королей, как ноготки, хвастливо
Под солнцем царственным вскрывают лепестки,
Но в их гордыне - смерть... Один лишь взгляд - и живо
Теряют пышный вид минутные цветки.

Герои многих битв, увенчанные славой,
Из книги почестей исчезнут без следа,
И блеск былых побед утратят навсегда,
Разбитые хоть раз врагом в борьбе кровавой.

Но я любим, любя, и жребий мой ценю:
Он не изменит мне, и я не изменю.

26.

У совершенств твоих я в рабском подчиненье,
И вот пишу письмо тебе, владыка дум,
Затем, чтоб доказать мое расположение,
А вовсе не затем, чтоб выказать мой ум.

Привязанность моя так велика, что словом
Не выразит ее; рассудок бедный мой;
Любовь моя нага, - одень ее покровом,
И, снисходя ко мне, в душе своей укрой;

Придет пора, когда звезда моя в сиянье
Опустит на меня свой благосклонный взгляд
И этим привлечет ко мне твоё вниманье,
Даря нагой любви приличный ей наряд.

Тогда-то прозвучат любви моей признанья!
До тех же пор бежать я буду испытанья!

28.

Могу ли я теперь изведать счастье снова,
Лишенный отдыха и благостного сна,
Коль ночью бремя дня гнетет меня сурово,
А днем - ночной тоскуй душа удручена.

Враждуют с давних пор и день и ночь друг с другом,